



PORTUGUÉS

OPCIÓN A

Vou algumas vezes a Lisboa, em viagem de negócios. Se não todos os meses, pelo menos de seis em seis semanas apanho um avião para Lisboa. Compreendo a língua o suficiente para não precisar de intérprete, porque uma boa parte da minha infância e adolescência foi passada no Brasil, onde os meus pais viveram alguns anos, também por razões profissionais. Conheço a cidade razoavelmente: os lugares onde nos deslocamos com frequência começam a certa altura a tornar-se familiares, pelo menos à superfície, mesmo quando, a um nível mais profundo, quase tudo neles nos faz sentir estrangeiros.

É natural por isso que muitas coisas insólitas já não me surpreendam, em Lisboa, como se de algum modo me encontrasse preparado. A minha contrariedade (ou o que dela evidenciei) não foi por isso excessiva quando percebi que o meu hotel (de cinco estrelas) tinha feito “overbooking” e o quarto que me era destinado, e já tinha sido pago pela agência, estava ocupado por outra pessoa, que chegara antes de mim.

O gerente foi aliás exaustivo no pedido de desculpas pelo facto, que considerava inteiramente alheio à sua responsabilidade, e exímio no modo como solucionou o problema, pondo-me à disposição, sem qualquer acréscimo de preço, uma suite a que, segundo creio, chamou “presidencial”, e que ocupava o último piso do hotel. Sorri para mim próprio ao verificar onde me tinha levado esta falha de organização, que o gerente parecia considerar obra do destino ou do acaso: eu era agora o único habitante de um espaço sumptuoso onde caberia à vontade uma comitiva.

Teolinda Gersão, “A mulher que prendeu a chuva”, in *A mulher que prendeu a chuva*, Sextante Editora, apud Pascoal, José Lino, y Oliveira, Teresa Brandão, *Exames de português B2. Preparação e modelos*, Lisboa-Porto, ed. Lidel, 2012, p. 37.

Vocabulário: overbooking (del inglés) – reserva de lugares más allá del número total de lugares posibles.

Questões:

1. Traduza o texto de forma precisa, recuperando corretamente o sentido das estruturas e os elementos gramaticais, isto é, o valor dos pronomes pessoais, a concordância, os tempos verbais, a temporalidade, etc., com o objetivo de construir um texto coerente e com sentido lógico. (Hasta un máximo de 6 puntos).
2. Esclareça, em português, o sentido das seguintes expressões sem repetir as orações do texto. Ter-se-á em conta o uso correto das formas gramaticais, a coerência semântica e a precisão na resposta. Para obter o máximo dos valores propostos a resposta terá um mínimo de 60 palavras. As respostas com uma extensão inferior terão uma qualificação máxima de 0,5 valores. (Hasta un máximo de 2 puntos, 1 punto cada):
 - a. “É natural por isso que muitas coisas insólitas já não me surpreendam” (línea 7).
 - b. “sem qualquer acréscimo de preço” (línea 14).
3. Responda à questão gramatical proposta. (Hasta un máximo de 2 puntos, 1 punto cada):
 - a. Passe para plural as palavras sublinhadas: “Vou algumas vezes a Lisboa, em viagem de negócios. Se não todos os meses, pelo menos de seis em seis semanas apanho um avião para Lisboa”.
 - b. Escreva o tempo verbal que corresponde às palavras sublinhadas: “Vou algumas vezes a Lisboa, em viagem de negócios”; “O gerente foi aliás exaustivo no pedido de desculpas”.



PORTUGUÉS

OPCIÓN B

Nessa tarde, e no dia seguinte, e no outro, e na manhã do sábado, aprendi a parte mais importante daquilo que, durante toda a minha vida, haveria de aprender sobre pianos. Solene, o meu tio olhava-me diretamente com o seu olho esquerdo quando me queria explicar os pontos que eu não deveria esquecer nunca. Eu abanava a cabeça e prestava atenção a cada uma das suas palavras. Ficavam gravadas em mim, como se, no meu interior, existisse um lugar feito de pedra à espera de receber a forma do significado dessas palavras. Da mesma maneira, prestava atenção a todas as histórias que o meu tio contava. Quando se perdia em pormenores e começava a esquecer-se de contar o fim de alguma, eu perguntava-lhe o que tinha acontecido depois do ponto em que se afastara. Ele não estranhava o meu interesse súbito pelas suas histórias e continuava.

Nas histórias que o meu tio me contou durante esses dias, percebi um pouco mais da minha própria história. O meu pai, como o seu pai antes dele, tinha passado anos a fazer portas e janelas porque não conseguia sobreviver apenas a consertar pianos. Na maior parte do tempo, o meu pai fazia portas e janelas, fazia bancos para as pessoas se sentarem, fazia mesas a desejar que as pessoas tivessem pratos de sopa para pousar nelas; mas, em todas as ilusões, escutava pianos, como se escutasse amores impossíveis. Quando acabava de consertar um piano, sozinho, sem saber uma nota, o meu pai fechava a oficina toda para, no centro da carpintaria, tocar músicas que conhecia e músicas que inventava.

José Luis Peixoto, *Cemitério de pianos*, Bertrand Editora, apud Pascoal, José Lino, y Oliveira, Teresa Brandão, *Exames de português B2. Preparação e modelos*, Lisboa-Porto, ed. Lidel, 2012, p. 49.

Questões:

1. Traduza o texto de forma precisa, recuperando corretamente o sentido das estruturas e os elementos gramaticais, isto é, o valor dos pronomes pessoais, a concordância, os tempos verbais, a temporalidade, etc., com o objetivo de construir um texto coerente e com sentido lógico. (Hasta un máximo de 6 puntos).
2. Esclareça, em português, o sentido das seguintes expressões sem repetir as orações do texto. Tense-á em conta o uso correto das formas gramaticais, a coerência semântica e a precisão na resposta. Para obter o máximo dos valores propostos a resposta terá um mínimo de 60 palavras. As respostas com uma extensão inferior terão uma qualificação máxima de 0,5 valores. (Hasta un máximo de 2 puntos, 1 punto cada):
 - a. “Ficavam gravadas em mim”. (Línea 4).
 - b. “percebi um pouco mais da minha própria história”. (Líneas 10-11).
3. Responda à questão gramatical proposta. (Hasta un máximo de 2 puntos, 1 punto cada):
 - a. Escreva o antónimo das palavras sublinhadas: “Nas histórias que o meu tio me contou durante esses dias, percebi um pouco mais da minha própria história”; “Na maior parte do tempo”.
 - b. Escreva o tempo verbal que corresponde às palavras sublinhadas: “Solene, o meu tio olhava-me diretamente com o seu olho esquerdo quando me queria explicar os pontos que eu não deveria esquecer nunca”.



PORTUGUÉS

Criterios específicos de corrección

OPCIÓN A

1. Primera pregunta: hasta un máximo de 6 puntos.

El alumno deberá traducir el texto de forma precisa, es decir, recogiendo correctamente el sentido de las estructuras y los elementos gramaticales: el valor de los pronombres personales, la concordancia, los tiempos verbales, la temporalidad, etc., en aras a construir un texto coherente y con sentido lógico.

2. Segunda pregunta: hasta un máximo de 2 puntos.

El alumno deberá responder a las cuestiones propuestas sin parafrasear el texto. Se valorará el uso correcto de las formas gramaticales, la coherencia semántica y la precisión en la respuesta. Para obtener el máximo de puntuación la respuesta incluirá un mínimo de 60 palabras. Las respuestas con una extensión inferior se calificarán con un máximo de 0'5 puntos.

3. Tercera pregunta: hasta un máximo de 2 puntos.

El alumno deberá responder a la cuestión gramatical planteada. Cada frase correcta se valorará con un máximo de 1 punto.

OPCIÓN B

1. Primera pregunta: hasta un máximo de 6 puntos.

El alumno deberá traducir el texto de forma precisa, es decir, recogiendo correctamente el sentido de las estructuras y los elementos gramaticales: el valor de los pronombres personales, la concordancia, los tiempos verbales, la temporalidad, etc., en aras a construir un texto coherente y con sentido lógico.

2. Segunda pregunta: hasta un máximo de 2 puntos.

El alumno deberá responder a las cuestiones propuestas sin parafrasear el texto. Se valorará el uso correcto de las formas gramaticales, la coherencia semántica y la precisión en la respuesta. Para obtener el máximo de puntuación la respuesta incluirá un mínimo de 60 palabras. Las respuestas con una extensión inferior se calificarán con un máximo de 0'5 puntos.

3. Tercera pregunta: hasta un máximo de 2 puntos.

El alumno deberá responder a la cuestión gramatical planteada. Cada frase correcta se valorará con un máximo de 1 punto.